

## Jerzy Falicki, infatigable propagateur des lettres belges en Pologne



**Czesław Grzesiak**

Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, Pologne  
czesio-g@gmail.com

*Jerzy Falicki est considéré comme un grand spécialiste non seulement de la littérature française du XX<sup>e</sup> siècle, mais aussi de la littérature belge de langue française. Il a été le premier à propager les lettres belges en Pologne.*

Jerzy Falicki est né le 24 mai 1930 à Poznań. Tout d'abord élève du lycée d'enseignement général de Starogard Gdański, il entreprend en 1949, après avoir passé son baccalauréat, ses études supérieures à Lublin, dans deux spécialités en même temps : la philologie romane à la Faculté des Lettres de l'Université Catholique et l'archéologie à la Faculté des Sciences Humaines de l'Université Marie Curie-Skłodowska. En 1953, il termine ses études d'archéologie et, en 1954, il obtient le diplôme de maîtrise de philologie romane. De 1954 à 1958, il travaille successivement - comme bibliothécaire universitaire - à Lublin et à Wrocław. Du 1<sup>er</sup> décembre 1957 au 31 janvier 1958, ayant reçu une bourse d'études de la Fondation Ford, il fait un stage à Paris, pendant lequel il rassemble des matériaux pour sa thèse de doctorat qui porte sur la composition des œuvres romanesques d'André Malraux. Il la soutient en 1964 à l'Université de Wrocław. Après un deuxième stage d'études à Paris (octobre 1967 - juin 1968 ; bourse du Gouvernement français), il rédige sa deuxième thèse sur l'autotélisme dans la poésie française et, en 1972, il obtient le grade de docteur habilité dans le domaine de l'histoire et de la théorie des littératures romanes.

Après la brillante soutenance de sa thèse d'habilitation à Wrocław, Jerzy Falicki revient à Lublin où l'Université Marie Curie-Skłodowska lui confie la création du Département d'Études Romanes. Il s'y emploie avec l'aide des collègues locaux et en engageant quelques jeunes assistants provenant de Cracovie, Poznań, Varsovie et Wrocław. Ce nouveau Département accueille ses premiers étudiants en octobre 1973. Depuis son entrée en fonction comme directeur (exercée jusqu'en 1981), Jerzy Falicki met l'accent sur l'apprentissage des langues étrangères et sur une bonne connaissance de l'Histoire, de la culture et de la littérature des pays romans et francophones. Outre la langue française, installée à une place prépondérante, il introduit également dans le programme l'étude d'autres langues romanes, à un niveau avancé, telles que le roumain, l'italien, l'espagnol et, un peu plus tard, le portugais. En même temps, il noue

successivement des contacts et développe une coopération régulière et très fructueuse avec des Philologies Romanes étrangères, notamment celles de l'Université de Iași (Roumanie), de Debrecen (Hongrie), d'Olomouc et de Brno (République Tchèque), de Saint-Etienne (France) et d'Oslo (Norvège).

Au cours des neuf ans passés au poste de directeur du Département de Philologie Romane, Jerzy Falicki a posé de solides bases pour le développement des études romanes. Son œuvre est poursuivie et développée jusqu'à nos jours par ses successeurs. Il a salué avec une immense joie la transformation du Département en Institut. Après sa démission en 1981, pendant les vingt années suivantes, il a surtout concentré son activité sur la recherche et l'enseignement. En 1985, il a été nommé au poste de professeur de l'Université Marie Curie-Skłodowska et, en 1992, il est devenu professeur titulaire. Pendant plusieurs années, il a participé également aux travaux de plusieurs sociétés scientifiques. Il a été entre autres vice-président du Comité néophilologique de l'Académie Polonaise des Sciences et membre de l'Association des Romanistes d'Europe. Son activité depuis 1977 auprès de l'AUPELF (Association des Universités Partiellement ou Entièrement de Langue Française) lui a valu d'être nommé rapporteur général de la section littéraire au Congrès de cette Association qui eut lieu en Pologne en 1979. Vers la fin des années quatre-vingt-dix, il est entré au Conseil de Direction de l'AEFECO (Association d'Études Francophones d'Europe Centre-Orientale, « antenne » de l'UNESCO, qui avait son siège à Pécs). Ses mérites pour le rayonnement de la littérature et de la culture françaises ont été remarqués par les autorités françaises qui l'ont nommé Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques, en août 1980.

Jerzy Falicki passe pour un grand spécialiste des littératures française et belge, connu et apprécié non seulement en Pologne, mais aussi à l'étranger. Dans ses recherches scientifiques et dans son travail didactique, il s'intéressait à l'histoire et à la théorie littéraires, à l'édition des textes, à la traduction et à la méthodologie de l'enseignement de la littérature. Dans sa carrière de chercheur, on peut facilement distinguer deux étapes : dans un premier temps, son intérêt portait surtout sur la littérature française. À partir de 1974, il a entrepris des recherches en littérature belge de langue française et a commencé à rassembler des matériaux pour ses futures publications dans ce domaine-là. Il est entré en contact avec d'éminents spécialistes des lettres belges, en particulier avec Marc Quaghebeur, directeur des Archives et Musée de la Littérature à Bruxelles, et Michel Otten, professeur à l'Université de Louvain-la-Neuve, qui lui ont énormément facilité l'accès aux archives et aux bibliothèques belges. C'est aussi grâce à l'appui et aux démarches de Marc Quaghebeur<sup>1</sup> auprès du Ministère de la Communauté française que la Bibliothèque du Département d'Études Romanes de Lublin, pendant plusieurs années, a reçu des livres belges sous forme de dons<sup>2</sup> (actuellement, le fonds belge compte plus de mille deux cents volumes).

Les résultats d'une quarantaine d'années de recherches scientifiques de Jerzy Falicki sont imposants et variés. Il a publié quatre livres, de nombreux articles et études, des comptes rendus, des postfaces et plus de 350 traductions (livres, articles, communications, résumés, etc.). A cela, il faut encore ajouter son activité dans les médias : par exemple, 16 heures d'émission sur la Pologne à la Télévision Française en 1967, 21 reportages sur la France, publiés dans *Wieczór Wrocławia* dans les années 1967-1969, une vingtaine d'articles sur la vie culturelle et littéraire des pays romans dans divers journaux et revues polonaises, etc. Deux de ses ouvrages, des manuels de littérature, jouissent d'une popularité particulière : *Historia literatury francuskiej XX wieku* (*Histoire de la littérature française du XX<sup>e</sup> siècle*) qui fait partie de *l'Histoire des littératures européennes*, publiée en 1977 à Varsovie aux Éditions Scientifiques Polonaises et *Historia francuskojęzycznej literatury Belgów* (*Histoire de la littérature d'expression française des Belges*), publiée en 1990 à Wrocław aux Éditions Ossolińskich.

*Historia literatury francuskiej XX wieku* (*Histoire de la littérature française du XX<sup>e</sup> siècle*), qui suit une triple division chronologique (avant la Première Guerre mondiale, à l'époque de l'entre-deux-guerres et après 1940) et générique (poésie, prose et théâtre), reflète déjà la double préoccupation de Jerzy Falicki. Bien que le manuel soit consacré avant tout à la littérature française, il contient également de nombreux passages et références aux auteurs belges de langue française, tels qu'Émile Verhaeren, Max Elskamp, Maurice Maeterlinck, Fernand Crommelynck, Michel de Ghelderode, Franz Hellens, Robert Poulet, Henri Michaux et Jacques Brel. A partir de 1985, les publications de Jerzy Falicki portent essentiellement sur la littérature belge.

*Historia francuskojęzycznej literatury Belgów* (*Histoire de la littérature d'expression française des Belges*) est une entreprise originale et extrêmement intéressante, et cela pour plusieurs raisons. Par le choix du titre, par la richesse de la matière et par la façon de la présenter, l'auteur montre que les Belges ne doivent pas avoir de complexes, car ils possèdent une littérature très riche dont les premières manifestations remontent au Moyen Age et que cette littérature existe tant sur le plan national qu'international, qu'elle possède des chefs-d'oeuvre et des écrivains qui s'inscrivent dans l'histoire des courants littéraires européens.

Ce manuel est à la fois l'œuvre d'un historien de la littérature, d'un théoricien et d'un comparatiste. Ces trois compétences, toujours visibles, permettent à l'auteur d'envisager la problématique dans une optique très large pour embrasser toutes les questions spécifiques et cerner toutes les particularités et les nuances de cette réalité belge - si complexe et si ambiguë ! À vrai dire, à ces trois rôles mentionnés ci-dessus, il faudrait encore en ajouter un quatrième : celui de traducteur. Car la présentation des écrivains et l'analyse de leurs œuvres sont souvent illustrées de fragments de prose et de poésie, généralement traduits en polonais - et avec beaucoup de finesse - par Jerzy Falicki lui-même.

En historien de la littérature, l'auteur du manuel présente les tendances et les principaux phénomènes littéraires du XIII<sup>e</sup> siècle jusqu'aux années quatre-vingt-dix du XX<sup>e</sup> siècle. Il le fait chronologiquement jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle. Pour le XX<sup>e</sup>, il a préféré recourir au critère thématique ou générique, afin de maintenir la continuité des phénomènes littéraires et leur cohérence. Il n'a pas hésité à valoriser la littérature des Belges et à mettre en relief des écrivains et des oeuvres jusqu'à présent inconnus du grand public.

Ses analyses sont nourries d'érudition et étoffées par une méthode complexe alliant pratiquement toutes les approches possibles (génétique, sociologique, thématique, psychanalytique, structuraliste, stylistique). Deux aspects seulement nous paraissent être traités un peu sommairement : l'essai et l'organisation de la vie littéraire. Quant à la sélection des auteurs et des oeuvres, généralement, elle paraît pertinente, sauf pour l'époque contemporaine où l'on aimerait voir mentionnés, par exemple, des noms comme Daniel Gillès, Claire Lejeune, Bosquet de Thoran, François Weyergans, Christian Hubin... Mais un choix s'est fait ; et cela constitue déjà une solide base pour pouvoir étudier la littérature de la Belgique francophone.

Le lecteur, et en particulier l'étudiant, apprécie sans doute la place réservée à un abondant appareil critique et théorique, habilement introduit dans le texte et discrètement expliqué entre parenthèses. Dans cette optique, certains passages consacrés surtout à l'analyse des textes poétiques pourraient servir à un exposé sur le fonctionnement des principaux procédés de la versification.

Jerzy Falicki se montre enfin un infatigable comparatiste : ses vastes connaissances dans le domaine de la littérature en général, et de la littérature française en particulier, lui permettent de faire des rapprochements, de dresser des analogies, d'établir des rapports entre la littérature belge et d'autres littératures européennes (surtout française, mais aussi allemande, anglaise, polonaise, espagnole, italienne, etc.) ; d'étudier les influences ainsi que les filiations de certains thèmes et de certaines formes. En premier lieu, il le fait pour dégager l'originalité des écrivains belges et celle de leurs oeuvres, pour trouver des domaines ou des spécialités proprement belges : il s'agit notamment de la littérature régionaliste, fantastique, écologiste, de nombreux textes autobiographiques, du goût pour la poésie. Dans ce sens, il apporte une bonne contribution aux avancées de J. Sojcher sur la « belgitude ». Deuxièmement, l'auteur du manuel essaie d'établir l'apport des Belges à l'édification du patrimoine littéraire commun, non seulement franco-belge, mais aussi européen. Dans certains domaines, la Belgique a justement des écrivains qui ont gagné une renommée européenne, sinon mondiale. C'est le cas de Charles De Coster, grand prosateur romantique, avec son épopée nationale *La Légende et les aventures héroïques, joyeuses et glorieuses de Thyl Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au Pays de Flandres et ailleurs*, de Lemonnier,

du mouvement symboliste avec ses principaux représentants (Maeterlinck, Verhaeren, Elskamp et Rodenbach) ; il en est de même avec l'esprit Dada et le surréalisme qui ont été plus marqués en Belgique qu'en France ; pour que la liste soit complète, il faudrait encore y ajouter les noms de Hellens, Carême, Simenon, Rollin, Michaux, Lilar, Brel.

Le manuel de Jerzy Falicki constitue aussi bien pour les enseignants que pour les étudiants un excellent guide - qui leur manquait - pour apprécier les œuvres originales et souvent capitales des auteurs belges, un point de départ pour tous ceux qui aimeraient poursuivre des recherches plus poussées et plus détaillées dans le domaine des lettres belges. Depuis sa parution, il intéresse les spécialistes de littérature, les chercheurs, les doctorants et surtout les étudiants des philologies romanes qui, dans leur programme d'études, ont d'habitude un (des) cours consacré(s) à la connaissance de la littérature et de la culture des pays francophones. Quelques années après sa publication en Pologne, le livre a été traduit en roumain par Petruța Spânu<sup>3</sup> et en finnois par Matti Asikainen<sup>4</sup>.

Malgré ses nombreuses obligations et responsabilités, Jerzy Falicki trouvait toujours le temps de former de futurs romanistes. Plusieurs de ses anciens élèves le considéraient comme leur Maître. Sous sa direction, tous les deux ans, on soutenait de dix à douze mémoires de maîtrise. Il a promu treize docteurs ès lettres dont deux en lettres belges : Joanna Pychowska<sup>5</sup> et Ryszard Siwek<sup>6</sup>. Il a été rapporteur de quelques thèses de doctorat et d'habilitation en dehors de l'Université Marie Curie-Skłodowska de Lublin. Il a également évalué quelques publications de candidats pour le poste ou le titre de professeur.

Après son départ à la retraite en 2000, Jerzy Falicki a limité ses activités à la rédaction des rapports critiques de plus en plus rares et à d'éventuelles rencontres avec ses anciens collègues et collaborateurs. Il est décédé le 9 juin 2009 à la suite d'une hémorragie cérébrale. Il repose au cimetière Maïdanek de Lublin.

Les recherches dans le domaine de la littérature belge, initiées en Pologne par Jerzy Falicki, sont continuées et approfondies par une nouvelle génération de chercheurs, dans cinq centres universitaires : à l'UMCS par Petruța Spânu<sup>7</sup>, Renata Bizek-Tatara<sup>8</sup> et Alicja Ślusarska<sup>9</sup> ; à l'Université Catholique Jean Paul II par Judyta Niedokos<sup>10</sup> ; à l'Université Pédagogique de Cracovie par Joanna Pychowska, Ryszard Siwek et Bogumiła Oleksiak<sup>11</sup> ; à l'Université Adam Mickiewicz de Poznań par Agnieszka Pantkowska<sup>12</sup>, Joanna Teklik<sup>13</sup>, Wiesław Malinowski<sup>14</sup> (grand spécialiste du symbolisme belge) et Ewa Grabowska<sup>15</sup> ; à l'Université de Varsovie par Judyta Zbierska-Mościcka<sup>16</sup> et à l'Université de Silésie par Aleksandra Komandera<sup>17</sup>. Ces spécialistes et quelques autres amateurs de la littérature belge d'expression française participent, depuis trois ans, aux Journées d'études belges, avec leur principal animateur : Marc Quaghebeur. Ainsi, ces rencontres

annuelles attirent de nouveaux adeptes qui, avec les disciples de Jerzy Falicki, contiennent à propager les lettres belges en Pologne.

### Principales publications de Jerzy Falicki

#### Monographies et manuels

1964

1. *Kompozycja utworów fabularnych André Malraux* (thèse de doctorat). Wrocław : Uniwersytet Wrocławski. Wydział Filologiczny, 490 p.

1974

2. *Autotélisme dans la poésie française. Époque du maniérisme et le XX<sup>e</sup> siècle*. Wrocław : Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 118 p.

1977

3. Historia literatury francuskiej, wiek XX. In : *Dzieje literatur europejskich*. Tom 1. Warszawa : PWN, p. 771-869.

1990

4. *Historia francuskojęzycznej literatury Belgów. Zarys*. Wrocław : Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 367 p.

#### Études et articles

1957

1. « Uwagi o symbolice Małego Księcia A. Saint-Exupéry ». *Roczniki Humanistyczne*, t. 3, z. 4, p. 163-192.

1958

2. « Polscy romaniści na dawnym Uniwersytecie Wrocławskim ». *Kwartalnik Neofilologiczny*, rocznik 5, p. 132-135.

1963

3. « *Les Conquérants* d'André Malraux, roman expérimental ». *Romanica Wratislaviensia*, n° 1, p. 59-69.

1967

4. « Le ciné-roman d'Alain Robbe-Grillet ». *Zagadnienia Rodzajów Literackich*, t. 9, z. 2, p. 82-89.

1968

5. « Jean-Christophe et perspective ». *Romanica Wratislaviensia*, n° 3, p. 43-50.

1971

6. « *Le Petit Prince* - poétique du déplacement. *Romanica Wratislaviensia*, n° 6, p. 54-66.

7. Socjokulturalna problematyka książki kieszonkowej we Francji. In : *Studia o książce*, t. 2. Wrocław : Ossolineum, p. 205-220.

1972

8. « Suppression du fantastique terrifiant dans les nouvelles de Marcel Aymé *Le passe-muraille* ». *Romanica Wratislaviensia*, n° 7, p. 47-70.

1973

9. « Amplification du code poétique dans *Courir les rues* de Raymond Queneau ». *Romanica Wratislaviensia*, n° 9, p. 45-53.

1975

10. « Organisation de la temporalité dans *Les Fleurs Bleues* de Raymond Queneau ». *Romanica Wratislaviensia*, n° 10, p. 143-151.

11. Situation du français en Pologne. In : *Colloque pour la recherche des éléments d'une coopération linguistique et culturelle franco-polonaise* (Paris, 5, 6, 7 novembre 1974). Paris : Publications de l'Association linguistique franco-européenne, p. 19-21.

1977

12. « Możliwości i ograniczenia metody funkcjonalistycznej w badaniach literackich ». *Biuletyn LTN*, n° 19/2, p. 153-159.

13. « Jacques Prévert et ses Graffiti ». *Annales UMCS*, Sectio F, vol. XXXII, n° 12, p. 195-210.

14. Hiszpańska wojna domowa w dziele Malraux. In : *Historyczno-literackie znaczenie wojny hiszpańskiej 1936-1939*, pod red. Jerzy Brzeziński i Frank Wagner, Materiały z Międzynarodowej Konferencji (31.01-1.02.1977). Lublin : Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, p. 191-197.

1979

15. Nouvelles approches des civilisations et des littératures d'expression française. Rapport de synthèse. In : *Actes de documents du Séminaire des départements d'études françaises des Universités européennes non francophones*. Montréal : Université de Montréal, p. 1-13

1981

16. L'image de la société dans les figures antinomiques de Georges Brassens. In : *La pensée sociale dans la littérature française*, sous la rédaction de Aleksander Abłamowicz. Katowice : Uniwersytet Śląski (Prace naukowe uniwersytetu Śląskiego, nr 463), p. 145-156.

1982

17. Mélodie naturelle - élément d'analyse du texte poétique. In : *Prace Historyczno-Literackie Uniwersytetu Śląskiego*. Katowice : Uniwersytet Śląski, t. 19, p. 7-18.

1983

18. André Malraux - vers une modification du roman philosophique. In : *Le renouvellement des techniques romanesques dans la littérature française 1920-1940*, sous la rédaction de Aleksander Abłamowicz. Katowice : Uniwersytet Śląski (Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, nr 584), p. 100-107.

1985

19. Divers types de contrainte dans la poésie du XX<sup>e</sup> siècle : lecture isotopique d'un texte de Werner Lambersy. In : *Approches méthodologiques de la recherche littéraire*, sous la rédaction de Aleksander Abłamowicz. Katowice : Uniwersytet Śląski (Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego, nr 697), p. 70-81.

1986

20. Lamme Goedzak - l'acolyte d'Ulenspiegel ou son double ? In : *Figures et images de la condition humaine dans la littérature française du XIX<sup>e</sup> siècle*. Debrecen : Kossuth Lajos Tudományegyetem, (Studia Romanica), p. 29-34.

21. *Les Silences du colonel Bramble* d'André Malraux. La réflexion historique au service de la conciliation. In : Garguilo, R., Abłamowicz, A. 1986. *Irruption de l'histoire dans la littérature française de l'entre-deux-guerres*. Katowice : Université de Silésie ; [Paris]: Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III (Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, nr 807), p. 84-92 [2].

**1987**

22. Le retour du merveilleux dans le conte fantastique belge. In : *Dimensions du merveilleux*, sous la rédaction de Juliette Fröliche, Actes du Colloque International et Interdisciplinaire (Oslo, 23-28 juin 1986). Oslo : Universitetet i Oslo/Romansk Institutt, vol. III, p. 295-302.

23. « Débuts des études comparatistes à Wrocław et leurs motivations ». *Acta Universitatis Lodzianensis*, Folia Litteraria 20, p. 227-234.

24. « O potrzebie badań nad dziejami polskiej romanistyki ». *Romanica Wratislaviensia*, n° 27, p. 17-20.

**1988**

25. La chanson d'Ève de Charles Van Lerberghe. Une lecture bachelardienne. In : *La Jeune-Belgique et la Jeune-Pologne*, sous la rédaction de Regina Lubas-Bartoszyńska. Kraków : Wydawnictwo Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej, p. 103-114.

26. « Obrona i odsiecz Wiednia w oczach walońskiego wierszoklety » (traduction en polonais d'un pamphlet wallonne de 1683, avec notes introductives et commentaire). *Akcent*, nr 3, p. 208-214.

27. Młoda Belgia a początki ekspresjonizmu. In : *Ekspresjonizm w literaturze Młodej Polski na tle literatury polskiej i obcej XX wieku*, pod red. Eugenii Łoch. Lublin : Wydawnictwo UMCS, p. 353-357.

**1990**

28. « Le dédoublement du personnage dans les oeuvres de Dominique Rolin ». In : *Acta Litteraria* (Academiae Scientiarum Hungaricae). Budapest : Akadémiai Kiadó, vol. 32, n°s 1-2, p. 23-30.

**1991**

29. Les avatars de la littérature populaire en Belgique. In : *Le roman populaire en France au XX<sup>e</sup> siècle*, textes réunis par Aleksander Abłamowicz. Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, p. 157-164.

**1992**

30. L'effacement de la contrainte phonique dans l'oeuvre de Norge. In : *Effacement des genres dans la littérature du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles*, par Aleksander Abłamowicz. Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, p. 147-154.

**1994**

31. Pierre Mertens, romancier de la transition. In : *Le romanesque français contemporain : tradition, modernité, postmodernité*, textes réunis par Aleksander Abłamowicz, Actes du Colloque Vingt ans de la Philologie Romane de Silésie (Katowice, 26-29 octobre 1993). Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, p. 209-219.

**1998**

32. Hubert Krains, sceptyczny promotor komunikacji. In : *Literatura i komunikacja : od listu do powieści autobiograficznej*, red. nauk. Artur Blaim, Zbigniew Maciejewski. Lublin : Wydawnictwo UMCS, p. 421-425.

**1999**

33. Dwie wizje Pierwszej Wojny Światowej w belgijskiej literaturze francuskojęzycznej. In : *Pierwsza Wojna Światowa w literaturze polskiej i obcej*, pod red. Eugenii Łoch i Krzysztofa Sępnika. Lublin : Wydawnictwo UMCS, p. 269-275.

34. Modernistyczne tendencje w teatrze belgijskim. In : *Modernizm a literatury narodowe*, pod red. Eugenii Łoch. Lublin : Wydawnictwo UMCS, p. 137-142.

## Comptes rendus

### 1957

1. Ascarelli, F. 1953. *La topografia cinquecentina italiana*. Firenze : Sansoni. In : *Roczniki Biblioteczne*, R. I/1957, z. 1-2, p. 243-245.

### 1967

2. Janvier, L. 1964. *Une parole exigeante*. Paris : Éditions de Minuit. In : *Zagadnienia Rodzajów Literackich*, t. 9, z. 2, 1967, p. 124-126.

### 1970

3. Cohen, J. 1966. *Structure du langage poétique*. Paris : Flammarion. In : *Zagadnienia Rodzajów Literackich*, t. 12, z. 2, 1970, p. 115-119.

### 1976

4. *Le livre français hier, aujourd'hui, demain. Un bilan*, établi sous la direction de J. Cain, R. Escarpit, H. J. Martin. Paris 1972 : Imprimerie Nationale. In : *Studia o książce*, t. 6, 1976. Wrocław : Ossolineum, p. 175-177.

## Postfaces

### 1995

1. Lesage, A.-R. 1995. *Przypadki Idziego Blasa* (traduit par Julian Rogoziński ; postface de Jerzy Falicki). T. 1-2. Wrocław : Wydawnictwo Dolnośląskie.

2. Zola, E. 1995. *Germinal* (traduit par Krystyna Dolatowska ; postface de Jerzy Falicki). Wrocław : Wydawnictwo Dolnośląskie.

### 1996

3. Rolland, R. 1996. *Jan Krzysztof* (traduit par Leopold Staff ; postface de Jerzy Falicki). T. 1-2. Wrocław : Wydawnictwo Dolnośląskie.

### 1997

4. Maupassant, G. de. 1997. *Baryłeczka i inne utwory* (choix et postface de Jerzy Falicki). Wrocław : Wydawnictwo Dolnośląskie.

## Traductions

Remarque : Plus de 350 traductions scientifiques (livres, chapitres, articles, communications, résumés) ; en voici quelques-unes, les plus importantes :

### 1966

1. Klaniczay, T., Szauder, J., Szabolosi, M. 1966. *Historia literatury węgierskiej. Zarys* (I<sup>ère</sup> et II<sup>e</sup> parties traduites du français en polonais par Janusz Barczyński ; III<sup>e</sup> partie traduite par Jerzy Falicki). Wrocław-Warszawa-Kraków : Zakład Narodowy im. Ossolińskich, p. 149-271.

### 1968

2. Bodrogi, T. 1968. *Sztuka Afryki* (trad. du français en polonais par Janusz Barczyński et Jerzy Falicki). Wrocław : Zakład Narodowy im. Ossolińskich.

### 1971

3. Thibaudet, A. 1971. *Pani Bovary*. In : *Sztuka interpretacji*. Wrocław : Ossolineum, p. 580-606.

### 1973

4. Klemperer, V. 1973. Komentarz do *Popotudnia Fauna* Mallarmego. In : *Sztuka interpretacji*, t. 2. Wrocław : Ossolineum, p. 5-18.

## Notes

1. Il est aussi le Président de l'Association européenne des Études francophones. En juillet 2012, l'Université de Poznań a rendu hommage à Marc Quaghebeur, en lui conférant sa médaille au cours d'une séance académique, durant laquelle il a rappelé le rôle fondateur (et l'origine, peu connue, de la passion) de Jerzy Falicki pour les lettres belges en Pologne.
2. De ces dotations profitent également les bibliothèques universitaires de Cracovie, de Poznań et de Varsovie.
3. J. Falicki, P. Spânu (trad.). 1995. *Istoria literaturii belgiene de limbă franceză*. Iași: Editura Universității Alexandru Ioan Cuza.
4. J. Falicki, M. Asikainen (trad.). 2007. *Belgian ranskankielisen kirjallisuuden historia*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto.
5. Joanna Pychowska a soutenu sa thèse de doctorat en 1986, à l'UMCS, sur *Le fonctionnement du personnage féminin dans les romans de Charles Plisnier*. Sa thèse d'habilitation porte également sur des écrivains belges ; voir : Pychowska, J., 2007. *L'Existence humaine dans le miroir littéraire belge*. Kraków : Wydawnictwo Naukowe AP.
6. Ryszard Siwek a soutenu sa thèse de doctorat, intitulée *La philosophie de l'art dans l'oeuvre romanesque de Guy Vaes*, en 1989, à l'Académie Pédagogique de Cracovie. En ce qui concerne sa thèse d'habilitation, voir : Siwek, R., 2001. *Od de Costera do Vaesa. Pisarze belgijscy wobec niezwykłości*. Kraków : Wydawnictwo Naukowe AP.
7. La bibliographie de Petruța Spânu contient des articles sur la littérature belge et surtout de très nombreuses traductions du français en roumain des textes belges (romans, pièces de théâtre, recueils de poèmes, essais).
8. Renata Bizek-Tatara s'intéresse avant tout à la littérature fantastique belge et prépare sa thèse d'habilitation sur Jean Muno.
9. Alicja Ślusarska est actuellement doctorante ; elle s'intéresse aux mythes et prépare sa thèse de doctorat sur les constellations mythiques dans l'oeuvre d'Henry Bauchau.
10. J. Niedokos. 2009. *Le théâtre d'Émile Verhaeren : du dramatique au pictural*. Lublin : Towarzystwo Naukowe KUL.
11. Actuellement, Bogumiła Oleksiak est doctorante en troisième année d'études et prépare sa thèse sur l'oeuvre de Suzanne Lilar (*Suzanne Lilar - dévoiler le monde. Dans la toile des analogies*).
12. Pantkowska, A., 1998. *Entre l'autobiographie et l'autofiction. Sur la représentation du « Moi » dans l'oeuvre romanesque de Constant Burniaux (1892-1975)*. Bruxelles, Poznań : AML, UAM ; Tomaszewicz, T., Pantkowska, A. (éd.). 2010. *Antologia współczesnej prozy francuskojęzycznej Belgii*. Łask : Oficyna Wydawnicza LEKSEM.
13. Joanna Teklik prépare sa thèse d'habilitation dans le domaine de la littérature comparée sur *Les formes brèves dans les récits testimoniaux européens*.
14. Malinowski, W., 2003. *Le roman du symbolisme (Bourges - Villiers-de l'Isle-Adam - Dujardin - Gourmont - Rodenbach)*. Poznań : Wydawnictwo Naukowe UAM.
15. Ewa Grabowska est doctorante et prépare sa thèse sur la Seconde Guerre mondiale dans la littérature belge de langue française (Mertens, Sojcher, Kalisky, Bauchau ...).
16. Judyta Zbierska-Mościcka a soutenu sa thèse de doctorat en 2003, à l'Université de Varsovie, sur *Le conte à l'époque symboliste en Belgique. L'oeuvre de Charles Van Lerberghe*. Actuellement, elle est en train de préparer sa thèse d'habilitation dans le domaine de la prose féminine du XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles.
17. Aleksandra Komandera s'intéresse à la littérature fantastique francophone et a pris pour l'objet de sa thèse d'habilitation l'oeuvre d'André-Marcel Adamek.